

*На правах рукописи*

**МОТОРИНА Наталья Валерьевна**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ СКРИПТЫ  
ТРАДИЦИОННОГО КОММУНИКАТИВНОГО  
ПОВЕДЕНИЯ В РОССИИ И АНГЛИИ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Волгоград – 2014

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор  
*Карасик Владимир Ильич.*

Официальные оппоненты: *Галичкина Елена Николаевна*, доктор филологических наук, доцент (Астраханский государственный университет, доцент кафедры английской филологии);

*Скачкова Ирина Ивановна*, кандидат филологических наук, доцент (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Волгоградский филиал, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации).

Ведущая организация – Поволжская государственная социально-гуманитарная академия.

Защита состоится 20 марта 2014 г. в 10.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.027.01 в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете по адресу: 400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

Текст автореферата размещен на официальном сайте Волгоградского государственного социально-педагогического университета: <http://www.vgpu.org> 20 января 2014 г.

Автореферат разослан 11 февраля 2014 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент



Н.Н. Остринская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа выполнена в рамках исследований, посвященных лингвокультурологии и теории дискурса.

**Объектом** исследования является лингвокультурный скрипт как ценностно маркированный и этнокультурно обусловленный алгоритм коммуникативного поведения. В качестве **предмета** изучения рассматриваются скрипты традиционного фатического, институционального и личностного общения.

**Актуальность** работы обусловлена следующим: 1) лингвокультурологическое моделирование коммуникативного поведения является одним из активно развивающихся направлений современной антропологической лингвистики, вместе с тем понятийная система лингвокультурологии еще не полностью сложилась и требует уточнения; 2) лингвокультурный скрипт позволяет выявить и объяснить этнокультурную специфику норм общения того или иного сообщества, однако применительно к традиционной коммуникативной практике в Англии и России эта модель еще не получила достаточного освещения; 3) изучение лингвокультурных скриптов традиционного коммуникативного поведения позволяет оптимизировать межкультурное общение.

В основу данного исследования положена следующая **гипотеза**: традиционное коммуникативное поведение представителей английской и русской лингвокультур включает определенные сходные и различные характеристики, обусловленные этнокультурными нормами поведения; эти характеристики могут быть объективно выявлены, типологизированы и описаны при помощи процедур лингвокультурологического анализа.

**Цель** диссертационной работы – охарактеризовать специфику лингвокультурных скриптов традиционного коммуникативного поведения в Англии и России применительно к фатическому, институциональному и личностному общению.

Из поставленной цели вытекают следующие исследовательские **задачи**:

- определить место лингвокультурного скрипта в ряду понятий лингвокультурологии;
- выявить общие и специфические характеристики английского и русского традиционного коммуникативного поведения на материале жанров фатической, институциональной и личностной коммуникации;
- описать способы вербального и невербального выражения русских и английских этнокультурных норм, определяющих содержание лингвокультурных скриптов.

**Материалом** исследования послужили данные комплексного опроса информантов – представителей современных английской и русской лингвокультур (по 300 информантов) в возрасте от 20 до 50 лет, картотека записей устной речи (900 текстовых фрагментов на английском и русском языках),

тексты, размещенные в сети Интернет. Тематически материал исследования был ограничен следующими жанрами: фатическое общение – приветствия, прощания, благопожелания; институциональное общение – визит к врачу, посещение магазина, вызов родителей в школу, посещение ресторана; личностное общение – день рождения, предложение руки и сердца, свадьба. В качестве **единицы исследования** рассматривался текстовый фрагмент, содержащий тот или иной лингвокультурный скрипт (всего проанализировано около 6000 соответствующих единиц).

**Основными методами** исследования являются сравнительно-контрастивный, функционально-прагматический и метод протоколированного описания. В работе также использовались интерпретативный, нарративный, количественный анализ и интроспекция.

**Методологической базой** работы являются положения, доказанные в лингвистической литературе: о принципах и способах моделирования языковой картины мира (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, А. Вежбицкая, В.В. Колесов, В.В. Красных, Л.В. Куликова, Т.В. Ларина, В.М. Савицкий, Ю.С. Степанов, Н.В. Уфимцева, А.Д. Шмелев), о структуре и типах лингвокультурных концептов (Е.В. Бабаева, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, В.В. Катермина, Н.А. Красавский, Н.В. Крючкова, Д.С. Лихачев, М.В. Пименова, А.Н. Приходько, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин), о типах дискурса (Т.А. ван Дейк, Р.С. Аликаев, Л.С. Бейлинсон, Е.В. Бобырева, Е.Н. Галичкина, Е.Ю. Ильинова, М.Р. Желтухина, В.В. Жура, В.Б. Кашкин, Л.А. Кочетова, О.А. Леонтович, О.В. Лутовинова, М.Л. Макаров, Г.Н. Манаенко, В.А. Митягина, М.Ю. Олешков, А.В. Олянич, И.В. Палашевская, С.Н. Плотникова, И.И. Чесноков, И.С. Шевченко, Е.И. Шейгал).

**Степень разработанности проблемы.** Основным понятием, используемым в работе, является «лингвокультурный скрипт» в определении А. Вежбицкой (2007). Жанры этикетного общения неоднократно привлекали к себе внимание исследователей (Азнабаева, 2005; Байбурин, 1988; Гольдин, 1978; Гурочкина, Давыдова, 1990; Дементьев, 2006; Ларина, 2005; Мосейко, 2005; Ступин, Игнатъев, 1980; Формановская, 1982). В ряду жанров личностно-обусловленного общения рассматривались в лингвокультурном плане ухаживания, свадьбы и похороны (Колоян, 2006; Дун Жань, 2009; Лю Сун, 2009), в рамках институционального общения анализировалась ситуация «в аэропорту» (Савицкий, Плеханов, 2001).

**Научная новизна** работы состоит в уточнении понятия «лингвокультурный скрипт» применительно к разным типам дискурса и их жанровым разновидностям и в выявлении этнокультурных норм поведения, определяющих последовательность коммуникативных ходов в рамках типовых ситуаций фатического, институционального и личностного общения в Англии и России.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что данная работа вносит вклад в развитие лингвокультурологии, теории дискурса,

сопоставительного языкознания, уточняя понятие «лингвокультурный скрипт» в разных типах дискурса и жанрах речи.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики английского и русского языков, страноведения и лингвострановедения Англии и России, в спецкурсах по лингвокультурологии, социолингвистике, прагмалингвистике и теории дискурса.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингвокультурный скрипт традиционного коммуникативного поведения представляет собой ценностно маркированную алгоритмизированную поведенческую этнически детерминированную вербально и невербально выражающуюся последовательность коммуникативных шагов, формирующую узус для определенной коммуникативной ситуации.

2. В основу классификации лингвокультурных скриптов положены следующие признаки: 1) этнокультурная принадлежность (скрипты русского и английского коммуникативного поведения); 2) дискурсивная специфика (общение личностное и институциональное в их социально-групповой и жанровой конкретизации); 3) специфика коммуникативной тональности (общение содержательное и фатическое, серьезное и шутливое, обиходное и торжественное); 4) специфика доминирующей формы выражения (общение преимущественно вербальное либо невербальное).

3. Фатическое общение в русском и английском традиционном коммуникативном поведении обнаруживает значительное совпадение. Основное различие между лингвокультурами состоит в относительно большем количестве знаков вежливости у англичан, чем у носителей русской лингвокультуры применительно к контактам с незнакомыми и малознакомыми людьми, это выражается в создании атмосферы совместного комфортного времяпрепровождения даже на короткий период.

4. Наряду с функционально обусловленными общими характеристиками институционального общения в проанализированных лингвокультурах применительно к коммуникативным ситуациям посещения магазина, визита к врачу, посещения ресторана, вызова родителей в школу обнаруживаются отличия между русскими и английскими скриптами. Они состоят, главным образом, в сокращении коммуникативной дистанции между агентами и клиентами английского институционального дискурса (за исключением ситуации вызова родителей в школу) и поддержании фиксированной коммуникативной дистанции между участниками такого общения в русской лингвокультуре.

5. В личностном общении наблюдается значительное сходство между русским и английским традиционным коммуникативным поведением. Основные различия в скриптах, относящихся к ситуациям предложения руки и сердца и свадьбы, состоят в свойственной англичанам ритуализации применительно к предложению вступить в брак и в отсутствии такой ритуализации

в русской лингвокультуре, а также в традиции произносить относительно длинные речи на праздновании английской свадьбы и в четко регламентированных и точно исполняемых предписаниях при проведении данного торжества в отличие от русской лингвокультуры. В скриптах празднования дня рождения у русских и англичан этнокультурно релевантных различий не установлено.

**Апробация.** Основные положения и результаты исследования докладывались на научных конференциях: Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы» (Волгоград, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2008, 2009, 2010 гг.); Международная научная конференция «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики» (Волгоград, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2012 г.); Первая Международная научная конференция преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов вузов (Новочеркасск, Южно-Российский государственный технический университет, 2012 г.); XX заочная научная конференция «Research Journal of International Studies» (Екатеринбург, 2013 г.).

По теме диссертации опубликовано 7 работ общим объемом 2,9 п.л.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава** «Лингвокультурный скрипт традиционного коммуникативного поведения как объект лингвистического анализа» посвящена анализу понятия «лингвокультурный скрипт» и разработке методики анализа лингвокультурного скрипта.

Исследование лингвокультурных скриптов построено на основе идей, предложенных Анной Вежбицкой и получивших развитие в исследованиях А.Д. Шмелева и В.И. Карасика.

*Лингвокультурный скрипт* понимается в работе как алгоритмизированная поведенческая культурная норма, формирующая узус для данной коммуникативной ситуации в определенной этнокультурной общности.

Сфера обиходного общения в русской и английской лингвокультурах представлена большим количеством скриптов, имеющих как сходные, так и специфические характеристики. Скрипт регулирует поведение участников общения, закрепляет и подтверждает их коммуникативный статус и маркирует ситуацию общения. Лингвокультурные скрипты детерминируются культурными нормами, знание которых необходимо для их успешного выполнения.

Методика анализа лингвокультурного скрипта, предложенная в работе, сводится к рассмотрению коммуникативного события на следующих уровнях: 1) речеактовое воплощение, т.е. внутренняя логика развития беседы и

соответствующей ей последовательности коммуникативных ходов участников общения; 2) речевые стратегии и тактики; 3) лексико-грамматические средства; 4) культурологические комментарии.

В любом скрипте можно выделить два уровня глубины его структуры: инвариантную часть (в ее рамках рассматриваются концепты, лежащие в основе коммуникативного поведения участников общения; ценности, релевантные для каждого из них; минимальный набор участников, порядок распределения ролей) и вариативную часть (ее основу составляют стратегии и тактики коммуникативного поведения участников, языковые и паравербальные средства, привлекаемые ими для достижения поставленных целей общения).

Во **второй главе** работы «Лингвокультурные скрипты ритуалов обиходной коммуникации» излагаются результаты анализа коммуникативных ритуалов применительно к речевому общению в русской и английской лингвокультурах.

Английские скрипты фатической коммуникации скрывают личность за совокупностью формализованных вопросно-ответных структур, что согласуется с национальными английскими представлениями о приватности и вежливости. Обращает на себя внимание сокращение коммуникативной дистанции при фатическом общении англичан с малознакомыми или незнакомыми им людьми. Люди легко завязывают разговор о чем-либо просто для поддержания общения при кратких контактах в общественных местах (типичные темы – погода и новости). Этого нельзя сказать о русскоязычной фатической коммуникации. Наши соотечественники (исследованной возрастной группы) в большинстве своем предпочитают не завязывать пустой разговор во время кратких контактов, например, на остановках транспорта, на почте, в магазине. Нормой английского общения являются частые этикетные фразы благодарности и извинения при любой, даже малозначительной причине, подобные формулы в русской лингвокультуре обычно считаются коммуникативно излишними и поэтому либо опускаются, либо сокращаются до минимума.

Для лингвокультурологического анализа скриптов институциональной коммуникации были отобраны следующие ситуации: «посещение ресторана», «вызов родителей в школу», «у врача», «в магазине»; анализ лингвокультурных скриптов личностной коммуникации был осуществлен на материале скриптов «предложение руки и сердца», «свадьба», «день рождения».

В качестве примера анализа лингвокультурного скрипта приведем описание коммуникативной ситуации **«свадьба»** в английском коммуникативном поведении.

К данному этапу оформления межличностных отношений подводит целый ряд значимых коммуникативных ситуаций, каждая из которых имеет свою специфику: предложение руки и сердца, помолвка, регистрация брака/венчание. Коммуникативное поведение партнеров ритуализировано, им необходимо осуществить целый ряд символических действий, знаменующих переход в новый – семейный – статус. Ядерным компонентом данного этапа

является ситуация заключения брака или венчания. Церемония бракосочетания состоит в совершении в установленном порядке ряда символических действий в присутствии нескольких людей (свидетелей и гостей) и с распределением ролей. Непременным атрибутом рассматриваемого ритуала являются речевые действия новобрачных, священника, регистратора брака, шафера, родителей, т.е. использование клишированных ритуальных текстов – торжественных речей с призывами, пожеланиями, обещаниями, а также ряд невербальных знаковых действий – обмен кольцами, поднятие фаты, поцелуй, бросание букета невесты и др. Семиотически значимыми являются убранство храма, торжественная музыка, одежда и другие атрибуты свадебной церемонии.

Собственно свадебная церемония в Англии очень схожа с проведением этого торжества в большинстве европейских стран, но она имеет свои значимые отличительные особенности от русской традиционной свадьбы.

Англичане стараются мотивированно выбирать дату и месяц проведения свадьбы. Нежелательными являются май и время Великого поста перед праздником Пасхи. Традиционно предпочтительным являлся период от времени сбора урожая до Рождества (старая традиция указывает на самое благополучное и сытое время). В настоящее время этого придерживаются не везде. Церемония бракосочетания в Англии может проходить либо в церкви, либо в присутствии представителей государственного органа по регистрации браков в специальном учреждении или некоем историческом месте (по желанию молодоженов). Немаловажная деталь – брак в Англии может быть заключен только с согласия государства. Церковный брак имеет равные права с гражданским.

Церемония заключения брака начинается с оглашения официальным представителем государства своих полномочий перед собравшимися и представления своего помощника, являющегося свидетелем регистрации брака со стороны государства. Далее происходят клятва молодоженов в верности друг другу и обмен кольцами. Затем молодожены и их свидетели ставят свои подписи в соответствующих брачных документах. (Вся процедура регистрации может сопровождаться любой негромкой музыкой по решению жениха для придания обстановке более романтического настроения.) Формальную часть церемонии завершают супружеский поцелуй и поздравления родственников. Таким образом, брак считается зарегистрированным.

Если свадьба происходит в церкви, то утром в назначенный день ближайшие родственники собираются у домов жениха и невесты и отправляются к месту венчания, где их в точно указанное время ожидают все остальные приглашенные на церемонию. На данном этапе большая роль отводится главной подруге невесты (*bridesmaid*) и другу жениха (*the best man*). На их плечи ложатся все основные организационные моменты по планированию, проведению и даже оформлению мероприятия. На самой церемонии подруга невесты несет свадебный букет и идет позади невесты к алтарю вместе с юными девушками, одетыми одинаково, – они составляют традиционную



свиту невесты. Под органную музыку в сопровождении своего отца (или старшего из родственников по мужской линии) невеста входит в церковь и идет к алтарю, где ее встречают жених с шафером. Священник проводит службу – Таинство Венчания. Но сначала он обязательно разъясняет всем присутствующим религиозный смысл данного таинства и интересуется, как этого требует закон, не знает ли кто причин, препятствующих вступлению в брак данной пары.

Жених и невеста торжественно произносят традиционные для данной церемонии клятвы в любви и верности – *marriage vow*. В англоязычной культуре подобные обещания традиционно включают в себя такие понятия, как «привязанность» (*love, to comfort, to keep* – любовь, поддерживать, сохранять), «преданность» (*forsaking all others* – оставив всех остальных), «безусловность» (*for richer or for poorer, in sickness and in health* – в богатстве или в бедности, в болезни или в здравии), «постоянство» (*as long as we both shall live, until death do us part, for all eternity* – пока мы будем жить вместе, пока смерть не разлучит нас, в вечности).

Пример брачной клятвы выглядит следующим образом:

*“In the presence of God and these our friends, I, (name), take you, (name), to be my friend, my lover, the mother/father of my children and my husband/wife. I will be yours in times of plenty and in times of want, in times of sickness and in times of health, in times of joy and in times of sorrow, in times of failure and in times of triumph. I promise to cherish and respect you, to care and protect you, to comfort and encourage you, and stay with you, for all eternity”.*

*«Перед Богом и в присутствии наших друзей я, (имя), беру тебя, (имя), чтобы ты стал/стала моим другом, моим возлюбленным/возлюбленной, матерью/отцом моих детей и моим мужем/женой. Я буду принадлежать тебе в благополучии и в нужде, в болезни и в здравии, в радости и в печали, в падении и в триумфе. Я обещаю нежно любить тебя и уважать, заботиться о тебе и защищать, поддерживать и вдохновлять тебя и оставаться с тобой до скончания веков».*

Говоря слова клятвы, каждый из партнеров должен взять другого за правую руку. После этого жених и невеста обмениваются кольцами, которые подает шафер или один из детей родственников, чтобы скрепить брачный союз.

Церковный хор и гости поют торжественные церковные гимны. Для напоминания слов песнопений каждому приглашенному выдаются специальные буклеты с текстами. В них также указан сценарий проведения свадебного торжества, тщательно разработанный заранее семьями жениха и невесты и включающий наряду с основными пунктами и такие, как последовательность спичей, поднятие тостов, а также точное время присутствия гостей на банкете. Это одно из наиболее важных характеристик рассматриваемого лингвокультурного скрипта – предписанность коммуникативного поведения всех его участников. Отступление от заданного сценария рассматривается всеми коммуникантами как недопустимое.

После церемонии бракосочетания все участники, как правило, отправляются по домам, чтобы переодеться, а к назначенному времени приезжают на *marriage reception* – банкет. Выбор места определяется социальным статусом и финансовыми возможностями семьи. В приглашениях указываются точное время и место проведения банкета, например, ресторан «Ocean», с 16.00 до 20.00. Зная это время заранее, гости покидают ресторан, приводя странно звучащие для нас оправдания: «надо срочно выгулять кота; рано утром у детей конные уроки на ипподроме; забыла полить цветы на ночь, и т.п.». Представителям русской лингвокультуры очень сложно понять подобное поведение гостей на таком важном торжестве, как свадьба, но для англичан это есть предписанное традицией и культурой коммуникативное поведение – пунктуально действовать по проработанному заранее плану.

На банкете обычно отсутствует общий стол, гости рассаживаются по интересам или по знакомству по 3–4 человека за столик. В особенном месте, доступном для взгляда всех гостей, сидят жених и невеста. Часто с ними за одним столом сидят подруга невесты и шафер. Неподалеку от них организуют специальное место для выступления ораторов с торжественной речью.

Что касается подарков молодоженам, то англичане, как правило, не дарят ни дорогих подарков, ни крупных денежных сумм (конечно, все зависит от достатка семей и социального круга, к которому принадлежат жених и невеста), но обычно это не более 50 фунтов стерлингов. Подарки с подписанными открытками принято ставить под стул, а не торжественно вручать в руки новобрачных, в отличие от принятого у русских поведения в подобной обстановке. Обыкновенно самый щедрый подарок дарит шафер. Традиция проведения свадебного торжества в Англии предписывает молодоженам не только получать подарки, но и дарить небольшие гостинцы шаферу и подружкам невесты, а после свадьбы желательно отправить всем гостям благодарственные открытки – *thank you cards* – в ответ на поздравительные послания или присутствие на церемонии. В конце празднования свадьбы молодожены вместе разрезают специальный свадебный торт, что символизирует начало их семейной жизни. Торт обычно делается на заказ. Верхушку свадебного торта (особое украшение в виде фигурок жениха и невесты либо голубков или сердечек) многие сохраняют до крестин первого ребенка. Это старая традиция, сохранившаяся не везде.

Одним из главных коммуникативных маркеров английской свадьбы (так же, как и других важных мероприятий в жизни исследуемого социума) является произнесение торжественной речи – *спича* (speech). Традиция предписывает произносить спич первым шаферу – другу жениха. Это очень важный пункт, с которого и начинается праздничная часть английской свадьбы. Обычно эта речь является целой историей о женихе и невесте, о ключевых моментах из их жизни, иногда говорится и о родителях или близких новобрачных в связи с данным событием. Речь принято готовить заранее, она непременно должна быть яркой, запоминающейся, иногда даже забавной и обязательно достаточно продолжительной. Спич также произносят и жених с

невестой, рассказывая об истории своего знакомства, о каких-то забавных случаях из жизни, стараясь развлечь гостей. Обязательна речь отца невесты или старейшего из представителей ее рода, присутствующих на свадьбе. Приглашенные (из числа близких родных и друзей) тоже могут выступать на торжестве, но это планируется, обговаривается и фиксируется заранее, чтобы не нарушать сценарий торжества. Спич часто отличается непривычной русскому менталитету оригинальностью содержания или кажущейся чудаковатостью ораторов.

Приведем пример спича шафера на свадьбе (*wedding speech*).

*“Good evening everyone!*

*As you may know – my name is Paul and I am the groom's best man and his younger brother. It's an honour for me to be here today celebrating this special day together with John and his bride Sarah.*

*Let me start from saying that Sarah looks absolutely beautiful today (as she always does). It's a real pleasure for me to welcome her into our family! And now some words about her groom...*

*When John asked me to be his best man it seemed like a casual thing at first. But as I started thinking of it, it's become a great deal to me as I understood the importance of this day to John. I realized that out of all the friends John could have chosen, he chose me... and that is pretty special to me... So thank you, John! I'll always support you in everything you choose to do!*

*Well, I've got lots of treasured memories of our childhood... But now looking at this wonderful woman and this matured man sitting together at the table I feel proud to be his brother.*

*Growing up together I didn't understand how much he meant to me, but as we've got older I realized that I learnt a great deal in life just from talking and spending time with him. By the way, my knowledge of Maths and French – is all credit to him!*

*Actually, it doesn't matter much whether your brother is older or younger than you... You can always decide for yourself what lesson to learn. I've learnt to be a better person thanks to him. I've learnt to be patient, understanding, loyal and grateful from him and these are the same things that John is bringing into his life with Sarah.*

*So now, if you don't mind, let's all stand for a toast, please!*

*To my brother John and his wife Sarah! I wish you all the best in life – love, happiness, understanding and many children at your cozy house!*

*We'll always be with you when you need us!*

*Cheers!”*

*«Всем добрый вечер!*

*Как вы, вероятно, знаете, меня зовут Поль, и я шафер и младший брат жениха. Для меня большая честь присутствовать сегодня здесь, празднуя этот особенный день вместе с Джоном и его невестой Сарой.*

*Позвольте начать с того, чтобы сделать Саре комплимент, как потрясающе она сегодня выглядит (впрочем, как и всегда). Это огромная честь для нас приветствовать ее в качестве нового члена нашей семьи! А теперь несколько слов о ее женихе...*

*Когда Джон пригласил меня стать его шафером, сначала мне показалось это обычным делом. Но когда я начал хорошенько обдумывать это предложение, то понял, как это серьезно. Меня просто захлестнули эмоции при мысли о том, насколько этот день важен для Джона. Я осознал, что из всех своих друзей, которых он мог бы выбрать на эту роль, он все же выбрал именно меня... и для меня это так важно... Спасибо тебе, Джон! Я всегда буду поддерживать тебя во всех твоих делах!*

*Ммм... у меня в памяти множество драгоценных воспоминаний из нашего детства... Но сейчас, глядя на эту прекрасную женщину и этого мужественного мужчину, сидящих вместе за столом, я испытываю чувство гордости от того, что могу называться его братом.*

*Воспитываясь вместе, я не понимал, как много он для меня значил, но когда мы повзрослели, я осознал, что много важного в этой жизни я узнал, разговаривая и просто проводя время вместе с моим братом. Между прочим, мои познания в математике и французском – это все благодаря ему!*

*На самом деле, не важно, старший у вас брат или младший... Каждый может решить для себя сам – чему поучиться. Я научился у него, как стать лучше. Я учился терпению, пониманию. Учился, как стать надежным и благодарным человеком. И это именно те качества, которые Джон принесет в свою новую жизнь с Сарой...*

*А теперь, если вы не возражаете, давайте все встанем, чтобы произнести тост за моего брата Джона и его жену Сару!*

*Я желаю вам всего самого лучшего в жизни – любви, счастья, взаимопонимания и много детишек в вашем уютном доме!*

*А мы всегда будем рядом, если потребуется!*

*За здоровье молодоженов!»*

Представленный текстовый фрагмент в целом основан на следующих отмеченных нами базовых стратегиях и тактиках.

Открывает высказывание шафера стратегия сближения, которая проявляется в этикетной тактике приветствия и представления: *Good evening everyone! My name is Paul and I am the groom's best man and brother.* Стратегия презентации собеседника реализуется через тактику положительной оценки: *Let me start from saying that Sarah looks absolutely beautiful today... and it is a real pleasure to welcome her into our family.* Стратегия поддержания речевого контакта строится, главным образом, на основе дескриптивной тактики. Говорящий описывает свои мысли и чувства в связи с данным торжественным событием – женитьбой брата. Акцент на собственной персоне и своей причастности к происходящему в данном случае является одной из характерных особенностей английского свадебного спича. Стратегия сотрудничества актуализируется посредством привлечения тактики солидаризации с адресатом:

*It doesn't matter much whether your brother is older or younger than you... You can always decide for yourself what lesson to learn.* Создать впечатление солидарности помогает поднятие высказывания на более высокий уровень абстракции. Слово *you* не подразумевает в данном контексте конкретную личность. Финал речи оформляется согласно принятым канонам – благопожеланием на будущее и призывом поднять тост за молодоженов: *So now, if you don't mind, let's all stand for a toast, please! To my brother John and his wife Sarah! I wish you all the best in life – love, happiness, understanding and many children at your cozy house!.. Cheers!*

Негласные правила, в которых всегда отражены определенные нормы английской культуры и традиции, предписывают выступающим с торжественной речью придерживаться определенных пунктов, характеризующих такое языковое явление, как *wedding speech* (свадебная речь). Отмечены следующие характеристики:

1. *Достаточная продолжительность речи* (в среднем от 10 до 20 минут).

2. *Композиционная стройность.*

Как и любой другой текст, спич имеет вступление, основную и заключительную части. В качестве вступления часто говорят о родственных или дружеских отношениях, связывающих говорящего с женихом или невестой, иногда вспоминают какую-либо забавную историю из их прошлого, из детства. В основной части принято говорить о событии, которое познакомило новобрачных или повлияло на их решение в выборе спутника жизни. Описывают лучшие качества и свойства души и характера, таланты жениха и невесты, их заслуги в жизни или среди коллег, говорят о теплых и дружеских отношениях с окружающими. В заключение выступающие благодарят жениха и невесту за приглашение на торжество, произносят различные благопожелания, уверения в дружбе и поддержке, а новобрачные заключают свою речь благодарностью за счастье разделить такой торжественный день с близкими им людьми.

3. *Шутливый тон.*

Привилегия произнести шуточный тост или внести в свою торжественную речь некие шутливые отступления, раскрывающие тайные, но забавные подробности холостяцкой жизни, принадлежит в основном шаферу. Однако и любому другому выступающему уместная шутка позволяет придать своей речи остроты и привлечь внимание всех гостей.

4. *Деликатность, уместность высказываний.*

Тему для речи, точнее, основную историю, вокруг которой она будет построена, подбирают по возможности нейтральную, стараясь не касаться слишком личных тем.

5. *Позитивность.*

Все выступления наполнены позитивными оценками событий и взглядами на жизнь, оптимистичны. В заключение речи говорящие благодарят за

дружбу, за приглашение на торжество и произносят различные благопожелания.

#### *6. Свободный монолог.*

Не принято читать заготовленную речь с листа. Спич должен произноситься легко и непринужденно, чтобы за этим не была видна многодневная подготовка к событию. Речь эмоционально ярка.

Лингвокультурный скрипт «свадьба» в русском коммуникативном поведении имеет следующую специфику.

Традиционная свадьба – это наиболее распространенный на сегодняшний день вариант проведения торжества бракосочетания людей в России. Сценарий ее проведения достаточно стереотипен, т.к. формировался на протяжении веков с учетом предписанных норм русской культуры и традиций коммуникативного поведения данного этноса. Отметим также, что в последнее время в праздновании современной русской свадьбы произошли незначительные изменения. Привычные русские церемонии бракосочетания и празднования свадеб были дополнены заимствованиями из некоторых характерных особенностей традиционных церемоний других народов стран Европы и Северной Америки. В частности, бросание букета невесты в толпу подруг, проведение мальчишников и девичников накануне свадьбы и другое.

Рассмотрим акциональную сторону данного коммуникативного события для выявления таких характерных особенностей лингвокультурных скриптов, как сценарность, стереотипность, прескриптивность.

Свадебный день начинается с приезда жениха к дому невесты. Его встречают ее подружки во главе со свидетельницей. Начинается церемония выкупа невесты. Смысл этой традиции – как можно дольше удержать свою подругу, ставшую невестой, в отчем доме. После преодоления всех препятствий, которые несут в себе символический смысл различных жизненных преград на пути влюбленных, жених и невеста получают родительское благословение на долгую и счастливую семейную жизнь. Затем невеста и жених отправляются в ЗАГС, где происходит официальная часть церемонии – государственная регистрация брака. Сама церемония во всех основных моментах совпадает с регистрацией брака в государственных органах в Англии – представление свидетельствующих брак от имени государства, регистрация соответствующих документов, свободное волеизъявление о вступлении в брак, подписи молодоженов и их свидетелей, обмен кольцами и супружеский поцелуй. Также семиотически значимыми здесь являются романтическая музыка (чаще всего свадебный марш Феликса Мендельсона от 1842 г.), торжественная одежда молодоженов, кольца, букеты цветов, убранство помещения и проч.

После регистрации брака при желании новобрачные могут также пройти определенный свадебный обряд в культовом заведении, руководствуясь традициями и религиозными убеждениями своих семей. В русской православной традиции заключение брака в церкви также называется Таинством

Венчания. Следует подчеркнуть, что предварительная государственная регистрация брака молодоженов в этом случае обязательна.

После официальной регистрации брака молодожены обыкновенно едут на традиционную свадебную прогулку по значимым местам города, где делают памятные фотографии. На данном этапе появилась еще одна современная традиция – выпускать в небо двух белых голубей, что символизирует мирную и счастливую семейную жизнь. Далее следует основная часть свадебного торжества – празднование данного события в ресторане или дома у одного из новобрачных. При входе в здание молодоженов «хлебом-солью» встречают родители. Эта традиция также имеет давнюю историческую основу в русской национальной культуре. Каравай (хлеб) и соль являются символом самого необходимого для жизни и благосостояния человека. Откусывая от хлеба больший, чем у его партнера кусок, один из супругов становится главным в семье, согласно народным поверьям.

На этапе празднования свадебного торжества на банкете руководство берет на себя свадебный распорядитель – тамада (иногда с группой музыкантов и актеров). Присутствие на свадьбе тамады тоже является старой традицией. Столетия назад тамада назывался дружкой, он обычно избирался из наиболее уважаемых старших представителей рода. Ему было предписано следить за соблюдением всех обрядов и поддерживать веселье среди гостей.

Трапеза на праздновании русской свадьбы регулярно прерывается тостами с благопожеланиями молодым и одновременным дарением подарков или денег в копилку новой семьи. Хотелось бы отметить, что, в отличие от английских свадеб, на русской свадьбе принято дарить дорогие подарки и достаточно крупные денежные суммы и, главное, делать это публично.

Все тосты и пожелания молодоженам заканчиваются возгласом «Горько!», после которого молодые обмениваются поцелуями.

Еще одна современная традиция в праздновании русской свадьбы, заимствованная из западной культуры и ассимилированная в данном социуме, – танец молодоженов. Это заранее отрепетированное и до мелочей продуманное дополнение к празднику, исполняемое, как правило, под медленную романтическую музыку. Следует отметить, что такая традиция была отмечена и во многих скриптах английских свадеб.

Обратимся к рассмотрению речевой стороны исследуемого лингвокультурного скрипта. Здесь также были зафиксированы некоторые характерные особенности. При проведении свадебного торжества в русской культуре нет предписанного правила торжественных длинных высказываний (подобно спичу на английских свадьбах). Иногда имеет место особенная речь одного или обоих молодоженов, адресованная своим родителям или родителям супруга, с благодарностью за все, чему они научили своих детей, и за то, что они подарили им спутников жизни. Данная речь не фиксируется четко по времени и месту в сценарии праздника. Она приветствуется всеми коммуникантами и задает повышенный эмоциональный фон торжеству. Существует возможность выступить с поздравлениями и благопожеланиями для любого из

гостей на русской свадьбе. Но это также четко не регламентировано ни по времени, ни по порядку выступающих. Каждый из участников коммуникации сам определяет свою роль в процессе происходящего вокруг, руководствуясь в основном эмоциональными переживаниями, а не предписанными правилами. В этом мы видим одно из значимых различий коммуникативного события «свадьба» в сопрягаемых лингвокультурах.

Для анализа была отобрана благодарственная речь невесты в адрес родителей жениха.

*«Дорогие наши родители! Позвольте мне теперь вас так называть...*

*Вы не можете себе представить, как я волновалась, когда Сережа привел меня знакомиться с вами. Я даже заранее репетировала перед зеркалом слова. Казалось, что если я сделаю что-то не так, то разочарую вас навсегда и уже никогда не понравлюсь.*

*Как я ошибалась! Ведь вы оказались такими добрыми и понимающими людьми. Всегда улыбались, пытались поддержать, даже если я и говорила какие-нибудь глупости...*

*А еще хочу сказать: вы вырастили такого замечательного сына! И за это вам моя самая большая благодарность!*

*Вам, наверное, немного страшно за нас... Но не волнуйтесь, мы справимся со всеми трудностями. Я буду делать все возможное, чтобы заботиться о Сергее, буду печь ему это его любимое овсяное печенье. И курицу на гриле тоже, как это делала раньше мама. Я всегда буду рядом с ним, а вместе мы никогда не пропадем!*

*Я так благодарна вам, что вы приняли меня, и уверена, что смогу стать для вас хорошей дочерью. Мы вас любим!*

*Еще раз – спасибо за все!»*

Обращение невесты к родителям жениха открывается применением дескриптивной тактики в рамках стратегии поддержания речевого контакта. Она описывает свое состояние и приготовления к первой встрече с родителями будущего мужа: *Вы не можете себе представить, как я волновалась, когда Сережа привел меня знакомиться с вами. Я даже заранее репетировала перед зеркалом слова. Казалось, что если я сделаю что-то не так, то разочарую вас навсегда и уже никогда не понравлюсь.*

Далее речь невесты строится на основе стратегии презентации собеседника, с опорой на тактику его положительной оценки: *Вы оказались такими добрыми и понимающими людьми. Всегда улыбались и помогали, пытались поддержать... А еще хочу сказать: вы вырастили такого замечательного сына!*

Следующий этап свадебного спича основывается на стратегии сотрудничества через тактику солидаризации с адресатом: *Я буду делать все возможное, чтобы заботиться о Сергее, буду печь ему это его любимое овсяное печенье. И курицу на гриле тоже, как это делала раньше мама.*

Также невестой применяется тактика интимизации беседы, проявляющаяся в постоянном упоминании своей новой роли – члена семьи ее мужа: *Я*



*так благодарна вам, что вы приняли меня, и уверена, что смогу стать для вас хорошей дочерью.*

Окончание речи выстраивается на основе стратегии выхода из коммуникации, актуализирующейся посредством тактики поддержания посткоммуникативного комфорта: невеста еще раз высказывает свою благодарность родителям мужа: *Еще раз – спасибо за все!*

В заключение торжества новобрачные вместе разрезают свадебный торт для гостей, что имеет сходный символический смысл с подобной английской традицией – начало совместной жизни.

Обыкновенно свадебный банкет может продолжаться довольно долго, пока последние из гостей не покинут банкет. Молодожены часто покидают банкет первыми, оставив гостей веселиться.

Подводя итог сравнительного описания скрипта «свадьба» в русской и английской лингвокультурах, отметим следующие моменты в качестве концептуальных. Семиотика свадебного дискурса не имеет принципиальных отличий в русской и английской лингвокультурах – невеста и жених в торжественных нарядах (чаще – невеста в белом, жених в темном), кольца как знак изменения статуса брачующихся, букет невесты и много цветов в качестве украшения праздника, обсыпание молодых при выходе из церкви или загса лепестками цветов и т.п. в знак пожелания счастливой совместной жизни, свадебные открытки, тосты и речи/спичи, подарки, свадебный торт. Расхождение могут быть лишь в деталях.

Тональность высказываний является возвышенно-торжественной.

Следует отметить, что английская свадьба – гораздо более жестко регламентированное мероприятие, чем русская (вплоть до указания в приглашениях времени отбытия гостей). Также маркером является строгая фиксация последовательности и длительности спичей на английской свадьбе, в то время как на русской свадьбе говорить может любой желающий, и выступление, как правило, кратко и не содержит повествования о личной причастности выступающего к данному событию.

Итак, лингвокультурный скрипт «свадьба» представляет собой комментарий к обобщенному коммуникативному событию этой тематики. Анализируемое событие представлено и зафиксировано в нескольких модусах: 1) событие, отраженное в сценарной последовательности его компонентов; 2) наполнение события акциональными и речевыми коммуникативными действиями; 3) интерпретация хронотопа, интенций, ценностей участников коммуникативного события в его динамике; 4) выявление и объяснение норм поведения, лежащих в основе коммуникативного события с учетом стадий его развертывания и культурной специфики. В приведенной модели противопоставляются событие (первый модус), его вербальная и невербальная конкретизация (второй модус) и его интерпретации (третий и четвертый модусы, представляющие собой лингвокультурный скрипт этого события).

Специфика лингвокультурного скрипта показана в таблице на с. 18.

**Сравнительная характеристика лингвокультурного скрипта «свадьба»  
в английской и русской лингвокультурах по основным параметрам  
речевого поведения**

№ п/п	Параметры речевого поведения	Английская свадьба	Русская свадьба
1	Продолжительность высказываний	Регламентирована; спич от 10 до 20 мин.	Не регламентирована; любая речь 1–3 мин. и менее того
2	Оратор	Выступления строго фиксированы за участниками события	Любой желающий
3	Адресат	Перефокусировка высказываний на различных адресатов	Нацеленность высказывания на одного изначально обозначенного адресата
4	Причастность говорящего к происходящему (личные эмоции и переживания)	Акцентируются	Не акцентируются
5	Частотность тостов	Низкая	Высокая
6	Метафорическая образность, цитация, афористичность высказываний	Средняя	Высокая
7	Коммуникативные стратегии	Стратегия сближения Стратегия поддержания речевого контакта Стратегия положительной презентации адресата	Стратегия поддержания речевого контакта Стратегия положительной презентации адресата Стратегия сотрудничества Стратегия выхода из коммуникации
8	Коммуникативные тактики	Этикетная тактика приветствия Тактика интимизации беседы Тактика солидаризации с адресатом Тактика положительной оценки Дескриптивная тактика Тактика поддержания посткоммуникативного комфорта	Дескриптивная тактика Тактика солидаризации с адресатом Тактика положительной оценки Тактика интимизации беседы Тактика поддержания посткоммуникативного комфорта

Согласно предложенной схеме, в диссертации проанализированы скрипты институционального общения: «вызов родителей в школу», «в магазине», «у врача», «посещение ресторана», а также скрипты личного общения: «предложение руки и сердца», «свадьба», «день рождения» в английской и русской лингвокультурах.

Скрипт **«вызов родителей в школу»** представляет сферу институционального общения. Как в английской, так и в русской лингвокультуре обращает на себя внимание авторитарный стиль коммуникативного поведения учителя. В разговоре с родителями провинившегося ученика звучат фразы, не допускающие возражений. Например, у русских: *Ни малейшего понятия о дисциплине!.. О какой успеваемости вы говорите?! Надо чаще интересоваться тем, что у него в дневнике!.. Уверена, что учителя-предметники скажут то же самое!*, у англичан: *I'm sorry, but that is no excuse! (Сожалею, но это не оправдание!), As you well know, this isn't the kind of thing we take at all light! (Как Вы прекрасно знаете, это не тот случай, на который мы бы закрывали глаза!).*

Это связано с тем, что его статусно превосходящая позиция по отношению к учащимся и родителям воспринимается им как дающая право на главенствующую роль в процессе коммуникации. Отсюда следует, что в коммуникативном поведении учителя в этом дискурсе доминируют стратегии подчинения адресата. Такое поведение заставляет участников беседы искать пути сближения и сглаживания напряженной ситуации за счет привлечения стратегий кооперации. Например: *Спасибо за информацию! Я согласна с Вами. Все, что зависит от меня в данной ситуации, я сделаю.* Или: *I am sorry (Я сожалею). I can only apologise for his actions (Я могу только извиняться за его поступки). This won't happen again (Это больше не повторится).* В целом сравнительный анализ скрипта «вызов родителей в школу» в исследуемых лингвокультурах не выявил значимых отличий в организации дискурса, распределении ролей. Данный факт объясняется общностью основных ценностей, разделяемых всеми членами этносоциумов.

В развертывании скрипта **«у врача»**, несмотря на идентичность целей и ценностей анализируемого типа институционального дискурса, отмечены некоторые отличия в построении беседы в русском и английском лингвокультурных пространствах. Скрипт общения врача и пациента на английском языке в целом характеризуется весомым присутствием фатической коммуникации. Например, английский врач во время приема: *It's a pity to hear that...(Жаль это слышать...), Sit down, please. Make yourself comfortable (Присаживайтесь, пожалуйста. Устройтесь поудобнее). I'm sure things aren't as bad as that (Я уверен, дела не так уж плохи, как кажется), а пациент: *In fact, I feel seedy...(И правда, я чувствую себя потрёпанным)... I feel like an old tea-bag (Я чувствую себя, как засохший чайный пакетик), Gardening is my hobby! (Садоводство – это мое увлечение!).**

Указанная характеристика в меньшей мере свойственна русскоязычным скриптам, что можно объяснить традиционным неприятием излишней

формальной вежливости в данной коммуникативной ситуации и отступлений от темы, не несущих в себе важной информации, при общении врача и пациента.

В коммуникативно-прагматическом отношении английские скрипты институционального общения репрезентируют большее разнообразие в сравнении с аналогичными русскими скриптами. Это связано с особенностями английского менталитета и, в первую очередь, с необходимостью соблюдения этикетных норм вежливости.

В рамках анализа лингвокультурных скриптов личностной (в частности, семейной) коммуникации нами рассмотрены скрипты «предложение руки и сердца», «свадьба» и «день рождения». В личностном общении наблюдается значительное сходство между русским и английским традиционным коммуникативным поведением.

В развертывании скрипта **«предложение руки и сердца»** в сопрягаемых лингвокультурах при всей идентичности целей и ценностей, что естественным образом влияет на логику его построения, нами отмечены значительные отличия в акциональном плане (например, у англичан принято делать предложение в ресторане или в особенном для обоих влюбленных месте, создав романтическую обстановку, а также дарить своей возлюбленной кольцо, которое она будет носить на безымянном пальце левой руки, в знак подтверждения серьезности своих намерений и фиксации определенных статусных отношений). Коммуникативное поведение представителей английской лингвокультуры в рамках данного скрипта более ритуализировано по сравнению с аналогичным поведением в данной ситуации русских коммуникантов.

В лингвокультурных скриптах **«день рождения»** в английском и русском коммуникативном поведении этнокультурно релевантных различий не установлено. Характеристики речевого поведения участников общения в целом схожи, что обусловлено идентичностью целей и ценностей описываемого коммуникативного события. Празднование данного события фиксируется в определенном сценарии его проведения, что отмечено нами в обеих исследованных культурах. Семиотически значимыми являются праздничное убранство помещения, где проходит праздник, гости, букеты цветов, именинный торт, свечи, праздничная одежда, поздравительные открытки, тосты, подарки. Отличия в скриптах празднования дня рождения в английской и русской лингвокультурах крайне незначительны. Например, англичане предпочитают праздновать день рождения не дома, а в ресторане. Обращает на себя внимание факт ассимилирования в последнее десятилетие в русскую культуру англоязычной традиции исполнять на праздновании дня рождения ставшую популярной мелодию *«Happy Birthday to You!»*.

В **заключении** диссертации обобщаются результаты исследования и намечаются дальнейшие перспективы работы, которые мы видим в более подробной разработке социолингвистических и психолингвистических параметров анализа лингвокультурных скриптов, а также в детализации жанрово-

стилистических и лексико-семантических характеристик речевого поведения коммуникантов в рамках различных типов дискурса.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

*Статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных  
ВАК Минобрнауки России*

1. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «посещение ресторана» в английском коммуникативном поведении» / Н.В. Моторина // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. «Филологические науки». – 2013. – № 6 (81). – С. 24–27 (0,5 п.л.).
2. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «в магазине» в английском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. «Филологические науки». – 2013. – № 9(84). – С. 45–48 (0,5 п.л.).
3. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «день рождения» в английском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // Вестник Пятигорск. гос. лингв. ун-та. – 2013. – № 4. – С. 84–87 (0,6 п.л.).

*Статьи в сборниках научных трудов и материалов  
научных конференций*

4. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «вызов родителей в школу» в российском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // *Lingua Mobilis*. – 2012. – № 2 (35). – С. 60–67 (0,4 п.л.).
5. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «посещение паба» в английском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы междунар. науч. конф. – Волгоград, 2012. – С. 329–334 (0,3 п.л.).
6. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «посещение врача» в английском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // Материалы Первой Международной научной конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов вузов. Новочеркасск, 24–25 мая 2012 г. / Юж.-Рос. гос. техн. ун-т. Новочеркасск, 2012. – С. 381–385 (0,3 п.л.).
7. Моторина, Н.В. Лингвокультурный скрипт «предложение руки и сердца» в английском коммуникативном поведении / Н.В. Моторина // *Research Journal of International Studies*. – 2013. – № 10 (17). – С. 117–119 (0,3 п.л.).

МОТОРИНА Наталья Валерьевна

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ СКРИПТЫ ТРАДИЦИОННОГО  
КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В РОССИИ И АНГЛИИ

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Подписано к печати 21.01.14. Формат 60x84/16. Бум. офс.  
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 1,4 . Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 110 экз. Заказ .

Издательство ВГСПУ «Перемена»  
Типография Издательства ВГСПУ «Перемена»  
400066, Волгоград, пр. им. В. И. Ленина, 27